

Les Nigounim du Rabbi



מילות הנגונים

Paroles des Nigounim

TSIVOTHACHEM.FR/NIGOUNIM

#1

צמאה לך נפשי (א) TSAMA LE'HA NAFCHI (1)



Chabat Parachat Kedochim
5714 (1954)

צמאה לך נפשי כמה לך בשרי
בארץ ציה ועיף בלי מים:
כן בקדש חזיתיה לראות עזה וכבודך:

**Tsama Lé'ha Nafchi Kama Lé'ha Vésari
Béérèts Tsia Véayèf Béli Maïm.**

**Ken Bakodèch 'Haziti'ha
Lirot Ouze'ha Ou'hvodé'ha.**

#2

וְהִיא שְׁעֻמָּדָה VÉHI CHÉAMDA



Deuxième soir de Pessa'h
5715 (1955)

וְהִיא שְׁעֻמָּדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ שְׁלֹא
אֶחָד בְּלֶבֶד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֶלָּא
שְׁבָכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ
וְהַקְדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם.

Véhi Chéamda Laavotéinou Vélanou,
Chélo É'had Bilvad Amad Aléinou
Lé'haloténou, Éla Chébé'hol Dor
Vador Omdim Aléinou Lé'haloténou,
VÉAkadoch Barou'h Ou Matsiléinou
Miyadam

#3

דִּרְכָּךְ אֱלֹהֵינוּ

DARKÉ'HA ÉLOKÉINOU



Sim'hat Torah
5716 (1955)

דִּרְכָּךְ אֱלֹהֵינוּ לְהַאֲרִיךְ אֶפֶר לְרַעִים
וְלַטֹּבִים וְהִיא תִּהְיֶה לְתָהּ.

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ עֲשֵׂה וְלֹא לָנוּ.
רֵאֵה עֲמִידָתֵנוּ דָּלִים וְרִיקִים.

**Darké'ha Élokéinou Léaari'h Apé'ha
Laraïm Vélatovim Véhi Téhilaté'ha.**

**Lémaan'ha Élokéinou Assé Vélo
Lanou Rééh Amidaténou, Dalim
Vérékim.**

#4

אסדר לסעודתא

ASSADER LISSOUDATA



Chabat Parachat Balak
5716 (1956)

רִישָׁא: חֲדוּ חֲצָדִי חֻקְלָא. בְּדַבּוּר
וּבְקָלָא. וּמְלִילוּ מְלָה. מְתִיקָא
בְּדוּבָשָׁא: קָדָם רַבּוֹן עֲלָמִין.
בְּמִלִּין סְתִימִין. תְּגַלּוֹן פְּתֻגְמִין.
וְתִימְרוֹן חֲדוּשָׁא: לַעֲטֹר פְּתוּרָא.
בְּרֹזָא יְקִירָא. עֲמִיקָא וְטְמִירָא.
וְלֹאֹ מִילְתָּא אֲוָשָׁא: וְאֵלִין
מְלִיא. יְהוֹן לְרֻקִיעִיא. וְתָמֵן מָאן
שְׂרִיא. הֶלָּא הֵוָּא שְׁמָשָׁא: רַבּוּ
יְתִיר יִסְגִּי. לַעֲיִלָּא מִן דְּרָגָה. וְיִסֵּב
בֵּת זִוְגָה. דְּהוֹת פְּרִישָׁא:

אסדר לסעודתא. בצפרא
דשבתא. ואזמין בה השתא.
עתיקא קדישא: נהוריה ישרי
בה. בקידושא רבא. ובחמרא
טבא. דבה תחדי נפשא: ישדר
לן שופרה. ונחזי ביקרה. ונחזי לן
סתרה. דאתאמר בלחישא: וגלי
לן טעמי. דבתריסר נהמי.
דאינון את בשמיה. כפילא
וקלישא: צורא דלעילא. דבה
חייכלא. ויתרבי חילא. ותיסק עד

AssaderLissoudata, Bétsafra
Déchabata, Vaazamin Ba
Achta, Atika Kadicha. Néoré
Yishré Ba, Békidoucha Raba,
Ouve'hamra Tava, Dévé
Té'hdé Nafcha. Yéchadèr
Lan Choufré, Véné'héze
Vikaré, Véya'hazé Lan Sitré,
Déitamar Bil'hicha. Yégale
Lan Taamé, Dévit'hessar
Naamé, Déïnoun At Bichmé,
Kéfila Ouklichia. Tsérora
Diléla, Dévé 'Hayé 'Hola,
Veyitrabé 'Héila, Vétissak
Ad Réicha. 'Hadou 'Hatsdé

'Hakla, Bédibour Ouvekala,
Oumalilou Mila, Métika
Kédouvcha. Kodam Ribone
Almine, Béniline Sétimine,
Tégalousne Pitgamine,
Vétémroune 'Hidoucha.
Léatère Péтора, Béraza
Yakira, Amika Outmira, Velav
Milta Avcha. Véïlène Milaya,
Yéone Lirkiaya, Vétamane
Mane Charya, Ala Aou
Chimcha. Révou Yatir Yisgué,
Lééla Mine Dargué, Véïsav
Bat Zougué Daavat Péricha.

#5

כִּי אָנוּ עֶמֶךָ (א)

Ki Anou Amé'ha (1)



Nuit de Sim'hat Torah
5717 (1956)

כִּי אָנוּ עֶמֶךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

כִּי אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.

Ki Anou Amé'ha Véata Élokeinou,

Ki Anou Vané'ha Véata Avinou.

#6

צמאה לך נפשי (ב)

Tsama Le'ha Nafchi (2)



Nuit de Sim'hat Torah
5718 (1957)

צמאה לך נפשי כמה לך בשרי,
עיי, טי דורן מרקו, שטא טי ידיש
נאיר מרקו,
ניע קופלייטש, ניע פרודייש, טולקו
רוביש סווארקו

**Tsama Lé'ha Nafchi Kama Lé'ha
Vésari,**

**Éy Ti Dourène Marco Tèchto Ti
Yédièch Na YaMarco,**

**Nyè Kouplayèch Nyè Prodayèch
Tolko Robich Svarkou.**

#7

שמחיל

SHAMIL



Nuit de Sim'hat Torah
5719 (1958)

L'histoire du chef caucasien : Shamil

Shamil était le chef d'un groupe de tribus qui vivaient dans les montagnes du Caucase en Russie il y a un siècle. Les Russes attaquaient fréquemment ces tribus, mais tant que leur chef, Shamil, était dans les montagnes, les Russes étaient incapables de les vaincre. Alors les Russes proposèrent trompeusement un traité de paix afin que les guerriers tribaux déposent les armes. Ils attirèrent ensuite Shamil hors de son fief et le capturèrent.

Regardant par la fenêtre de sa cellule étroite, Shamil pensait aux à ses jours de liberté dans les montagnes. Impuissant, exilé, il se lamentait sur sa détresse et se languissait de son ancienne position fortunée. Il se consolait cependant en sachant qu'il finirait par être libéré et retournerait à son ancienne position avec encore plus de gloire.

Tous ces sentiments sont exprimés dans cette mélodie sans paroles.

Le Rabbi enseigna cette mélodie à Sim'hat Torah 1958. Il expliqua alors que l'histoire de l'emprisonnement de Shamil est une métaphore de l'âme qui descend dans ce monde et est revêtue d'un corps humain. Le corps est pour l'âme une « cellule de prison » et l'âme languit sans cesse après sa demeure céleste. Elle s'efforce de se libérer de son exil dans le corps humain et ses désirs terrestres, en commandant au corps du suivre les enseignements et les mitsvot de D.ieu.

(Texte reproduit avec l'aimable autorisation du site fr.chabad.org)

#8

רַחֲמָנָא דְעָנִי

RA'HAMANA DÉANÉ



Sim'hat Torah
5720 (1959)

רַחֲמָנָא דְעָנִי לַעֲנִי עֲנִינָא.

רַחֲמָנָא דְעָנִי לְתַבִּירִי לְבָא עֲנִינָא.

Ra'hamana Déané Laaniyé Anéina,

Ra'hamana Déané Litviré Liba
Anéina.

#9

אַתָּה בְּחֶרְתָּנוּ

ATA VÉ'HARTANOU



Sim'hat Torah
5721 (1960)

אַתָּה בְּחֶרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ
אוֹתָנוּ, וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְּשׁוֹנוֹת, וְקִדְּשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ,
וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:

**Ata Vé'hartanou Mikol Aamim,
Aavta Otanou Vératsita Banou,
Véromamtanou Mikol Alechonot,
Vékidachtanou Bémitsvotéi'ha,
Vékéravtanou Malkénou
Laavodaté'ha, Véchim'ha Agadol
Véakadoch Aléinou Karata.**

#10

אַנעים זמירות ANIM ZÉMIROT



Sim'hat Torah
5722 (1961)

אַנעים זמירות וְשִׁירִים אָאָרֶג,
כִּי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי תַעֲרֶג:

נַפְשִׁי חַמְדָּה בְּצֵל יָדֶיךָ, לְדַעַת
כָּל רֹז סוּדֶךָ:

**Anim Zémirot Véchirim Éérog, Ki
Eléi'ha Nafchi Taarog.**

**Nafchi 'Hamda Bétsèl Yadé'ha,
Ladaat Kol Raz Sodé'ha.**

#11

סטאוּ יא פֿיטוּ STAV YA PITOU



Sim'hat Torah
5723 (1962)

סטאוּ יא פֿיטוּ אוּ פֿיאַטניצוּ, אוּ פֿיאַטניצוּ (בפעם השנייה):
סובאַטוּ אוּ סובאַטוּ) פֿראַפּאוּ יא, יא פֿראַפּאוּ סוואַיו
טעליצוּ (בפעם השנייה: ראַבאַטוּ) טרעבאַ טרעבאַ זנאַטי
יאק גוליאַטי, טרעבאַ טרעבאַ זנאַטי יאק ברעכאַטי.
אוי! חשבון צדק אדוואַטי, פרעד פאַנאַם חזאיאַנאַם
אַטוועטשאַטי אַ מי פֿיעם, דא פֿיעם דא מי גולאַיעם
און מיר טרינקען יין אזוי ווי מים און מיר זאָגען אַלע
צוזאַמען לחיים ואתה תשמע מן השמים.

Stav Ya Pitou Ou Piatnitsou, Ou Piatnitsou,
(La Deuxième fois : Soubatou, Ou Soubatou) Prapov
Ya Ya Prapov Svayou Télitsou, (La Deuxième fois :
Rabatou) Tréba Tréba Znati Yak Goulyati,
Tréba Tréba Znati Yak Bré'hati, Oy ! 'Héchbone
Tsédèk Advati, Prèd Paname 'Hazyainam
Atvétchati, A Mi Pyièm, Da Piyèm Da Mi
Goulayèm, Oun Mir Trinkène Yayin Azoy Vi
Maïm, Oun Mir Zoguène Alé Tsouzamène
Lé'haim, Véata Tichma Mine Achamaïm.

#12

כִּי אָנוּ עֶמֶךָ (ב)

KI ANOU AMÉ'HA (2)



Nuit de Sim'hat Torah
5724 (1963)

כִּי אָנוּ עֶמֶךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.

אָנוּ בְּנֶיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ.

אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדֹנָינוּ.

אָנוּ קְהָלְךָ וְאַתָּה חֻלְקָנוּ:

Ki Anou Amé'ha Véata Élokeinou,

Anou Vané'ha Véata Avinou.

Anou Avadé'ha Véata Adonénou.

Anou Kéhalè'ha Véata 'Hélkènou

#13

הוא אֱלֹקֵינוּ HOU ÉLOKÉINOU



Nuit de Sim'hat Torah
5724 (1963)

הוא אֱלֹקֵינוּ. הוא אָבִינוּ. הוא מַלְכֵנוּ.
הוא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוא יוֹשִׁיעֵנוּ וְיִגְאָלֵנוּ
שְׁנִית בְּקָרוֹב. וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי
כָּל חַי לֵאמֹר. הֵן גָּאֲלָתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית
בְּבִרְאשִׁית לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹקִים.

Hou Élokéinou, Hou Avinou, Hou
Malkéinou, Hou Mochiéinou,
Hou Yochiéinou Véyigalénou,
Chénit Békarov, Véyachmiéinou
Béra'hamav Lééné Kol 'Haï Lémor :
Éin Gaalti Ét'hem A'harit Kivréchit
Liyot La'hem LÉlokim

#14

הַאֲדֶרֶת וְהָאֵמוּנָה

HADÉRÈT VÉAÉMOUNA



Nuit de Sim'hat Torah
5734 (1973)

הֶלְקַח וְהִלִּיבּוּב לְחֵי עוֹלָמִים
הַמְּלוּכָה וְהַמְּשָׁלָה לְחֵי עוֹלָמִים
הַנוֹי וְהַנִּצָּח לְחֵי עוֹלָמִים
הַשְּׁגוּי וְהַשְּׁגָב לְחֵי עוֹלָמִים
הָעֵז וְהָעֲנוּה לְחֵי עוֹלָמִים
הַפְּדוּת וְהַפָּאָר לְחֵי עוֹלָמִים
הַצָּבִי וְהַצָּדֵק לְחֵי עוֹלָמִים
הַקְּרִיאָה וְהַקְּדָשָׁה לְחֵי עוֹלָמִים
הַרוֹן וְהַרֹמְמוֹת לְחֵי עוֹלָמִים
הַשִּׁיר וְהַשְּׁבַח לְחֵי עוֹלָמִים
הַתְּהִלָּה וְהַתְּפָאֶרֶת לְחֵי עוֹלָמִים.

הַאֲדֶרֶת וְהָאֵמוּנָה לְחֵי עוֹלָמִים
הַבִּינָה וְהַבְּרָכָה לְחֵי עוֹלָמִים
הַגָּאוּה וְהַגְּדָלָה לְחֵי עוֹלָמִים
הַדַּעָה וְהַדְּבוּר לְחֵי עוֹלָמִים
הַהוֹד וְהַהֲדָר לְחֵי עוֹלָמִים
הַוַּעֲד וְהַוְּתִיקוּת לְחֵי עוֹלָמִים
הַזֶּךְ וְהַזֶּהָר לְחֵי עוֹלָמִים
הַחִיל וְהַחֲסוֹן לְחֵי עוֹלָמִים
הַטָּכֵס וְהַטָּהָר לְחֵי עוֹלָמִים
הַיִּיחּוּד וְהִירְאָה לְחֵי עוֹלָמִים
הַכְּתָר וְהַכְּבוֹד לְחֵי עוֹלָמִים

Hadérèt Véaémouna Lé'haï
Olamim / Abina Véabra'ha
Lé'haï Olamim / Agaava
Véagdoula Lé'haï Olamim /
Adéa Véadibour Lé'haï
Olamim / Aod Véèadar
Lé'haï Olamim / Avad
Véavatikout Lé'haï Olamim
/ Aziv Véazoar Lé'haï
Olamim / A'hayil Véa'hosèn
Lé'haï Olamim / Até'hès
Véatoar Lé'haï Olamim /
Ayi'houd Véayira Lé'haï
Olamim / Akètèr Véakavod
Lé'haï Olamim / Aléka'h

Véalibouv Lé'haï Olamim /
Amélou'ha Véamèmchala
Lé'haï Olamim / Anoï
Véanétsa'h Lé'haï Olamim /
Asigouy Véasèguev
Lé'haï Olamim / Aoz
Véaanava Lé'haï Olamim /
Apédout Véapéèr Lé'haï
Olamim / Atsvi Véatsédèk
Lé'haï Olamim / Akria
Véakdoucha Lé'haï Olamim
/ Arone Véaromèmot Lé'haï
Olamim / Achir Véachéva'h
Lé'haï Olamim / Atéïla
Véatiférèt Lé'haï Olamim.

לעילוי נשמת דינה בת שרה ע"ה זרביב

נלב"ע בשבת קודש פ' צו י' ניסן
- שבת הגדול - ה'תש"פ, בעלות המנחה.

Pour l'élévation de l'âme de
Dina Bat Sarah ע"ה ZERBIB
à l'occasion des chlochim le 10 Iyar 5780



Tsivot Hachem - France

**2 Rue Paulin Enfert
75013 Paris**

www.tsivothachem.fr